

Les Amis de Paris—Saint-Pétersbourg

Association régie par la loi de 1901 Siège social :
16, rue Beaurepaire 75010 PARIS © 01 48 74 01 62

www. amis-paris-petersbourg.org



**Lettre d'informations
N° 20 Février 2008**

-
- 1 **SORTIES THEATRALES** *Les Trois Sœurs* de Tchekhov...
Vie et Destin de Grossman 1905-1964
 - 2 **DINER—CONFERENCE** Jeudi 28 février 2008 à 19 heures
 - 3 **Le prochain voyage : LES ECRIVAINS** pour Pâques 2008 Prix et horaires
 - 4 **Evolution** du site INTERNET
 - 5 **Assemblée Générale**
 - 6 **Lecture et ouvrages divers.**
-

Bonne & heureuse année 2008 ! С НОВЫМ ГОДОМ !



1 **SORTIES THEATRALES**

L'année a déjà bien commencé pour l'association, puisque dès le **dimanche 20 janvier**, nous étions une dizaine de l'association à voir *Les 3 sœurs* (*Три сестры*) de Tchekhov (Антон Павлович ЧЕХОВ), traduction d'André Markowicz et Françoise Morvan, avec mise en scène (très sobre) de Patrick Pineau.

Nous nous préparons à voir le **dimanche 16 mars** *Vie et Destin* (*Жизнь и судьба*) de Grossman (Василий Семёнович Гроссман) (1905-1964) par la troupe de l'Académie théâtrale de Saint-Pétersbourg, mise en scène de Lev Dodine. Cette pièce sera donc présenté (du Lundi 10 mars au dimanche 16 mars) à la MC93 à Bobigny **en russe** avec traduction "surtitrée", ce qui devrait constituer une expérience intéressante.

Rappelons que cette œuvre monumentale, ce "roman-fresque devait être le *Guerre et Paix* du XX^{ème} siècle". Cette œuvre a connu, elle-même un curieux destin... en effet "audace stupéfiante, l'auteur, écrivain soviétique de renom, s'interrogeait sur la terrifiante convergence du communisme de Staline avec le nazisme d'Hitler". Le roman fut immédiatement confisqué...(note de présentation par la MC93)

"Mais en 1970, certains textes inédits de Vassili Grossman apparaissent en Allemagne, apportés par des transfuges soviétiques. En 1980, des brouillons miraculeusement conservés de *Vie et destin* sont sortis d'URSS grâce à des microfilms d'Andreï Sakharov. Malgré quelques passages manquants, le roman est enfin publié en Suisse la même année. Il fallut attendre la glasnost pour qu'il paraisse en Russie en 1989" (d'après *Wikipedia*).

2 **DINERS-CONFERENCES**

Nous vous attendons nombreux le jeudi 28 février pour la conférence de Mme **Olga MEDVEDKOVA**,

a) coauteur (avec M. **Wladimir Berelowitch**) de cette remarquable :

HISTOIRE DE SAINT-PÉTERSBOURG (Fayard), 479 p,
avec index des noms de personnes et des lieux, une chronologie, près d'une centaine d'illustrations et

b) son tout récent ouvrage, fruit d'un exceptionnel travail de documentation :

JEAN-BAPTISTE ALEXANDRE LE BLOND ARCHITECTE 1679- 1719

359 p, bibliographie et index des noms occupant les pages 274-359 (chez Alain Baudry, 2007)

Nous n'oublions pas pour autant la finalisation de notre documentation (prises de photos et leurs traitements, sélection de citations, constitution d'index) sur :

- 1) "Quelques **SITES ARCHEOLOGIQUES** remarquables du monde slave",
- 2) "La croissance de Saint-Pétersbourg d'après l'évolution de ses vieux plans", notamment les plans de M. **SEUTTER** (~ 1734) et de C. M. **ROTH** (1776), mais aussi de guides touristiques des XIXème et XXème siècles (la "valse" des noms des rues...),
- 3) Présentation commentée (avec traduction) d'un recueil d'une petite centaine de "LOUBOKs" ou "Images d'Epinal russes traditionnelles" (XIX^{ème} siècle)...

3 Rappelons notre prochain voyage à thème pour Pâques 2008 (20-28 mars) avec des précisions concernant les prix et les horaires :

LES ECRIVAINS RUSSES DE SAINT-PÉTERSBOURG

Des écrivains, dans l'intimité de leurs appartements-musées :

POUCHKINE, DOSTOÏEVSKI...mais aussi les poètes **Alexandre BLOK** (1880-1921) et **Anna AKHMATOVA** (1889-1966), **DERJAVINE** (1743-1816), ministre de Catherine II et examinateur de Pouchkine (remarquable hôtel particulier sur les bords de la Fontanka), le critique littéraire **NEKRASSOV** (1821-1877) (son appartement et ses ours empaillés), un humoriste au temps de Staline... **ZOCHTCHENKO** (1894-1958), sans oublier la maison natale de **NABOKOV** (1899-1977) et le musée de l'histoire littéraire de **l'Institut POUCHKINE** (avec ses grandes salles voûtées consacrées à **Léon Tolstoï, Tourguéniev, Dostoïevski**, etc et son annexe consacrée aux **écrivains de l'époque soviétique**). Ajoutons que ces visites d'appartements-musées sont autant d'occasions de connaître également des quartiers souvent peu fréquentés par les touristes, sans omettre les visites commentées de bâtiments voisins (pour Dostoïevski : l'Eglise Saint-Vladimir et le pittoresque Marché Kouznechski, et pour Nabokov, l'étonnante Cathédrale Saint-Isaac...).

Nous pouvons donc annoncer ce voyage (**Pâques 2008**) du 20 au 28 mars 2008 (soit 8 nuitées) **sur le thème des écrivains de Saint-Pétersbourg** au prix de **1550 € chambre double** par personne et **1800 € single** tout compris dans un hôtel exceptionnellement central (dont 555 € sera établi à l'ordre du voyageur, comprenant vol AR et frais de visa et assurances)

Vol régulier d'Air France Départ Roissy 9h55 Arrivée Saint_Pétersbourg 15h
(heures locales) et Retour Saint-Pétersbourg 15h55 Arrivée Paris 17h25

Remarquons que l'avantage de prendre Air France est de permettre un tour de ville dès l'arrivée et d'avoir une matinée libre le jour du départ.

Le reste (soit respectivement 1255 et 995 €) couvre donc 8 nuitées à l'hôtel Rachmaninoff, extrêmement central, juste derrière N-D de Kazan (qui donne sur la grande Perspective Nevski), déjeuners et dîners extérieurs, les entrées aux appartements-musées et la guide-interprète. Ne sont pas compris : les éventuelles sorties au théâtre, cirque, entrée à l'Ermitage, compter un léger supplément sur les droits de prises de vues (photo et vidéo) dans certains lieux visités)

4 LE SITE INTERNET

Ce site **amis-paris-petersbourg.org** (ne pas oublier le «“.org”) continue toujours de faire l'objet de toute notre attention, d'autant que, bien évidemment avec la généralisation

d'Internet auprès de nouvelles générations d'internautes, la qualité et intérêt du site conditionneront, pour une large part, la vie de l'association et de son développement.

Ainsi, par ses très nombreuses photos (près de 300) :

- 1) une compatibilité accrue Mac/PC,
 - 2) une présentation synoptique de l'ensemble des rubriques du site,
 - 3) les premières "punaises intelligentes" cliquables et à effet "gigogne" disposées sur une vue satellite / plan de Saint-Petersbourg,
 - 4a) la création de liens internes au site et
 - 4b) externes sur d'autres sites russes et français,
- notre site a atteint un niveau de qualité et d'intérêt certain.

Certes, reste à compléter nos "balades photographiques" par certaines rubriques en réserve (je pense aux ponts et canaux, aux édifices religieux, à bien des bâtiments civils et officiels...). Cet enrichissement photographique souhaitable, maintenant bien présent à mon esprit, viendra naturellement au cours de mes prochains voyages, sans oublier notre fonds personnel d'estampes originales de **Jean-Baptiste Le Prince (1734–1781)** suite à son séjour en Russie (1758-1763) et célèbre pour ses "russeries". Rappelons que ce **Jean-Baptiste Le Prince** est également l'illustrateur du remarqué *Voyage en Sibérie* de l'Abbé **Chappe d'Auteroche (1728-1769)**

5 ASSEMBLEE GENERALE

Bien que la convocation d'une assemblée générale ne présente aucun caractère d'urgence, au cours de ce premier trimestre, il est sûr qu'il conviendra de veiller à dynamiser la "troïka" que constitue le Président, le Secrétaire Général et le Trésorier secondée, pour le **Conseil d'Administration** de quelques bonnes volontés dynamiques. Si 2006 a été l'année du renouveau des conférences, 2007 l'année de la montée en puissance du site Internet, 2008 sera probablement l'année de la structuration de l'association,

Rappelons que le **Bureau** se retrouve tel que mis en place par son président-fondateur, M. **Georges COURMONTAGNE**, de son vivant en février 2005, et que le Conseil d'Administration se retrouve reconduit pratiquement à l'identique,

Je profite de l'occasion pour exprimer toute ma reconnaissance amicale pour le soutien que m'ont apporté Messieurs **Claude HOTESIER** et **Jean-Claude GULBENKIAN**, respectivement Secrétaire Général et Trésorier de l'Association dans cette passation.



6 Lecture et ouvrages divers.

Signalons que nous avons entamé la lecture et l'annotation de l'ouvrage tout à fait remarquable d'érudition patiente de Mme **Olga MEDVEDKOVA** *Le Blond Architecte 1679-1719 De Paris à Saint-Petersbourg* (éd. : Alain Baudry et Cie-Paris 2007) 359 p. relié, illustré, imposante bibliographie et index.

Par ailleurs, nous avons encore approfondi notre lecture de l'ouvrage de Mme **Hélène CARRERE D'ENCAUSSE** :

*L'Impératrice et l'Abbé un duel littéraire inédit entre
Catherine II et l'abbé Chappe d'Auteroche*

(*Fayard 2003, 632p*). En particulier, nous avons noté, par autant de références croisées, les très nombreuses corrélations entre les remarques très souvent acerbes de **Chappe d'Auteroche** sur la Russie profonde du XVIII^{ème} siècle et les russes auxquelles répondent les commentaires souvent cinglants de **Catherine II** dans son *Antidote (1770)*. C'est fort à propos que Mme **Carrère d'Encausse** présente, associant en un volume, le *Voyage en Sibérie*

fait par ordre du roy en 1761 (publié en 1768) de **Chappe d'Auteroche** de l'Académie royale des Sciences et ce "Contrepoison".

Nous avons complété notre travail de rapprochement de ces deux textes par la lecture très attentive des 2 volumes de **Michel MERVAUD** sur le seul voyage de Chappe d'Auteroche, qui totalise 624 p., enrichies de très nombreuses et importantes notes infrapaginales, fruits d'une remarquable érudition sur le XVIII^{ème} français et russe (dans la collection *SVEC* pour "Studies on Voltaire and the Eighteenth Century" de la Voltaire Foundation, Oxford, 2004).

Nous pensons que ces deux textes (Catherine II et Chappe d'Auteroche) pourrait faire l'objet d'une lecture à 2 voix (homme / femme) pour rendre compte de cette joute littéraire du plus haut intérêt présentant deux visions opposées sur l'état de la Russie au XVIII^{ème} siècle et, par quelques aspects, toujours d'actualité...

Nous avons lu également de **Claude Carloman de RULHIÈRE** *Anecdotes sur la Révolution de Russie en l'année 1762* (Gallimard, Le Cabinet des Lettres, 2006) **RULHIÈRE** (1735-1791), académicien en 1787, est considéré comme le rival de Chamfort et de Rivarol.

"En accompagnant le baron de Breteuil à Saint-Pétersbourg en qualité de secrétaire d'ambassade, en 1760, il observa ... la révolution de 1762, par laquelle Catherine II arriva au trône en passant sur le cadavre de son époux. À son retour, la comtesse d'Egmont le pressa d'écrire ses récits. La cour de Russie lui fit demander d'adoucir certains faits. Il refusa, mais promit que l'ouvrage ne paraîtrait qu'après la mort de Catherine II. C'est grâce à la lecture de fragments de cet ouvrage, que Rulhière historiographe aux Affaires étrangères et secrétaire des commandements de Monsieur, comte de Provence entra à l'Académie française en 1787." (d'après *Wikipedia*)

J'eus la chance de retrouver dans mes archives de DVD *l'Impératrice Rouge (The Scarlet Empress)* de J. von Sterberg (1934) avec Gréta Garbo qui se rapporte à ces mêmes événements

Pour préparer votre voyage, nous recommandons les Guides **Gallimard** et **Hachette**, ainsi que les ouvrages : *Saint-Pétersbourg* dans la collection *Bouquins* (**Robert Laffont**) sous la direction de **Lorraine de Meaux**.
Histoire de Saint-Pétersbourg par **Wladimir Berelowitch** et **Olga Medvedkova** chez **Fayard**

LES AMIS DE PARIS-SAINT-PÉTERSBOURG Siège social 16 rue Beaurepaire 75010 Paris
Association régie par la loi de 1901 (inscription n° 1756 – J.O. du 25 octobre 1997, p. 4490)

Président-fondateur : **Georges COURMONTAGNE †** Président : **Gérard PIERSON**
Secrétaire général : **M. Claude HOTESSION** Trésorier : **M. Jean-Claude GULBENKIAN**
Membres du Conseil : **Mme Micheline MORIN-MARRET** **M. Rostislaw DONN**
d'Administration **M. Georges VERGNE**

Cotisations : couple : 55 € ; adhérent seul : 37 € ; étudiant : 18 €

Pour la vie de l'association : Le Secrétaire Général : M. Hotession : 01 48 74 01 62
Pour les questions touchant les cotisations : Le Trésorier : M. Gulbenkian : 01 43 87 30 31
Pour les relations extérieures, premiers contacts :
Le Président, M. Pierson : 01 42 08 86 32 ou par mail : pierson.doctra @ wanadoo.fr
http : // amis-paris-petersbourg . org

Rédaction et mise en page : **Gérard PIERSON**